

DÍAZ ALARCÓN, SOLEDAD Y GUERRERO MEDINA, PILAR (EDS.). INNOVACIÓN METODOLÓGICA PARA LA INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA EN FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN: CASOS PRÁCTICOS. AULA MAGNA MCGRAW-HILL & UCO PRESS, 2020, 172 PP., ISBN 978-841839274-0

Esta obra, editada por Soledad Díaz Alarcón y Pilar Guerrero Medina, es el resultado de las reflexiones y conclusiones vertidas en el III Seminario de Filología y Traducción organizado en la Universidad de Córdoba en 2019. El volumen tiene un total de 172 páginas en las que se aborda el ámbito de la traducción y su metodología desde distintas perspectivas.

En la introducción, las editoras nos plantean un breve viaje descriptivo en el desarrollo de la Traducción como ciencia y disciplina y su natural conexión con la Filología. Existe entre ambas ciencias una sinergia que es innegable y que ha existido desde las primeras traducciones: «Filología y Traducción son dos disciplinas afines, que se complementan y enriquecen mutuamente y que, aunque ambas no participen de funciones, finalidades u objetivos comunes, es evidente que comparten materiales (lengua, habla y discurso), herramientas de análisis y recursos metodológicos para su práctica» (Díaz y Guerrero, 2020, p. 23). Es, sin duda, esta sinergia defendida por las editoras la que lleva a reunir en este volumen los diferentes estudios de carácter traductológico centrados en el estudio de nuevas metodologías y herramientas informáticas y bibliográficas que ayudan tanto a los docentes de disciplinas traductológicas como a los estudiantes que inician su carrera profesional.

En la primera contribución de la monografía, *The Málaga Corpus of Early Modern English Scientific Prose: fundamentación, implementación y desarrollo*, Javier Calle-Martín y Laura Esteban-Segura exponen cómo se ha llevado a cabo el corpus científico, electrónico y anotado, de inglés temprano. Para la realización de este corpus, los autores trabajaron con manuscritos científicos inéditos, principalmente de medicina. Tras un proceso de digitalización que llevó consigo una transcripción semidiplomática, la modernización de la ortografía, el etiquetado morfológico y la desambiguación y corrección de errores, el resultado de este proyecto de carácter multidisciplinar se halla disponible para historiadores, paleógrafos, estudiosos de la lengua inglesa e incluso investigadores de las ciencias naturales en una plataforma web, donde profesionales tan diversos podrán encontrar no solo las ediciones digitales de los manuscritos sino el corpus mismo. Así pues, es significativo el valor de esta investigación que tiene como resultado un corpus científico inédito a libre disposición de los usuarios.

Bajo el título *Enfoques metodológicos para la investigación de género en traducción*, las autoras Pilar Castillo Bernal y Martha E. Gaustad plantean un recorrido por la evolución del tratamiento del género en la traducción. Y mediante la exposición de los enfoques, estudios sobre los mismos y ejemplos de los textos intervenidos con enfoque de género, explican qué significa traducir en femenino, ofreciendo algunas pautas para la investigación en este ámbito. Tal y como afirman las autoras del capítulo, traducir en femenino implica la manipulación del texto origen con una finalidad concreta: «hacer entrar la conciencia feminista en la actividad traductora, reivindicar la presencia de la mujer en la lengua y en la sociedad y contribuir al desarrollo de una actividad no patriarcal» (Castillo y Gaustad, 2020, p. 52).

Un tercer capítulo, desarrollado por Leonor M^a Martínez Serrano bajo el título *Ezra Pound y la traducción literaria: del legado grecolatino al ideograma chino*, describe una propuesta pedagógica en el área de la traducción literaria. La autora del estudio propone el estudio de Ezra Pound y de la influencia grecolatina y china en su producción literaria a partir de un corpus de textos. Así pues, en un contexto universitario, los alumnos de grado y postgrado estudian la vida y obra de Ezra Pound, al mismo tiempo que analizan su faceta como traductor y teórico de la traducción. Con dicho objetivo en mente, Leonor ha desarrollado una metodología que acerca este autor literario a los alumnos a través de un taller práctico de traducción. Durante el mismo, y mediante estructuras de aprendizaje de carácter dialógico, los alumnos reciben en primer lugar una breve exposición sobre Pound en la que conocen algunas de sus obras, pasando, a continuación, a realizar una propuesta de traducción que es analizada en el aula. Finalmente el grupo reflexiona sobre la traducción de los poemas y se obtienen conclusiones finales. El capítulo analiza además las influencias grecolatinas y de la poesía oriental en Pound mediante una breve contextualización histórica y las traducciones de algunos poemas. La autora de este estudio resalta como resultado de esta metodología un mayor interés del alumnado por la obra de Pound, por la traducción literaria lírica y un acercamiento al valor de la traducción como una disciplina humanista que tiende puentes entre las diferentes culturas.

María del Mar Ogea Pozo, en su capítulo *La traducción para subtítulo: una metodología basada en retos lingüísticos*, presenta un análisis de la traducción para subtítulo como una modalidad compleja de traducción audiovisual. Describiendo esta disciplina desde un punto de vista técnico y traductológico, nos muestra su complejidad y la multitud de factores que intervienen en el proceso mediante una propuesta de unidad didáctica. El alumnado al que va dirigido dicha unidad no solo se familiarizará con las herramientas informáticas y aspectos técnicos de la traducción para el

subtitulado, sino que tendrá que realizar una serie de ejercicios que implican enfrentarse a retos lingüísticos, pragmáticos y culturales. Como la misma autora refleja en su artículo, la metodología propuesta propicia una formación completa a la vez que atractiva para el alumnado: «la creación de un entorno profesional fomenta la motivación de los alumnos y que, cuanto mayor es su interés y participación, mejor es su aprendizaje» (Ogea, 2020, p.121).

Otra propuesta de innovación didáctica es la que nos ofrece el siguiente capítulo en el que la autora M^a Luisa Rodríguez Muñoz describe cómo los alumnos de la asignatura Traducción jurídica y económica de la Lengua C (inglés) pueden adquirir y asentar los conocimientos que el traductor jurídico debe poseer. La propuesta metodológica se enmarca como una aplicación al ámbito de la traducción jurídica del macroproyecto de innovación docente desarrollado en la Universidad de Córdoba: TradAV: Sitio web de información para el estudio y la práctica de la traducción audiovisual. Tomando como base la película *Philadelphia*, se proponen varias actividades didácticas con el objetivo de desarrollar distintos aspectos del conocimiento especializado: la primera actividad que consiste en un visionado de escenas de la película y una relación de preguntas de comprensión oral, pretende ayudar a la adquisición del conocimiento en derecho angloamericano; en una segunda actividad, el alumnado profundiza en la traducción de una serie de términos seleccionados, sobre los que debe dar una propuesta de traducción al tiempo que explica las técnicas usadas; en la tercera actividad, el estudiante debe realizar una traducción a vista de una imagen congelada con subtítulos en pantalla, reconstruyendo en español la interacción presentada en la escena; por último, debe presentar una propuesta de traducción al español del subtítulo seleccionado. Además de ello, los alumnos deberán revisar y mejorar una propuesta de traducción amateur. Como la autora resalta, este proyecto de innovación didáctica se basa en una metodología inductiva que permite al estudiante abordar la traducción jurídica en un contexto cultural diferente sin una introducción teórica previa.

El último capítulo, *El estatuto del narrador en The Tenant of Wildfell Hall* recoge un análisis del narrador de la novela de Anne Brontë. El autor del capítulo, Juan de Dios Torralbo Caballero, nos presenta el estudio realizado sobre los diferentes niveles narrativos y los diferentes narradores que aparecen en esta novela, aplicando para ello una dicotomía entre el narrador extradiegético y el narrador homodiegético. Torralbo concluye que «los narradores en *The Tenant of Wildfell Hall* conciben una compleja estructura a nivel narrativo y a nivel narratológico que demuestra, de modo preclaro y tangible, el excelso magisterio creativo que origina y recrea Anne Brontë en su segunda novela» (Torralbo, 2020, p.168). A tal conclusión llega el autor después de estudiar y describir cómo a través de dos diarios íntimos (el diario

de Gilbert Markham y el diario de Helen Huntingdon), el relato de Anne Brontë cambia de narrador a lo largo de sus capítulos. Así pues, en los primeros quince capítulos, Gilbert se muestra como un narrador homodiegético, ya que es personaje de la historia que narra, mientras que Helen, a partir del capítulo 16 y hasta el 44, aparece en la novela como narradora homodiegética y autodiegética. Consideración especial hay que darle al capítulo 44 en el que aparecen dos niveles narrativos: el de Helen relatando su huida y el de Gilbert que vuelve a recuperar el control de la narración con su aparición como narrador en los dos últimos párrafos, para seguir siendo el narrador principal y homodiegético hasta el final de la novela. Torralbo resalta también la habilidad de Anne Brontë para intercalar en el relato otras voces narradoras mediante el recurso de cartas citadas y transcritas por los narradores principales.

Tras la lectura detallada del texto, destaco ampliamente la relevancia de este libro que constituye un texto de referencia obligatoria. Al cuidado de Soledad Díaz y Pilar Guerrero, los distintos autores nos han ofrecido, desde su perspectiva e investigación, diversas metodologías de una alta capacidad innovadora que aportan, sin duda, conocimientos especializados de gran valor al ámbito de la traductología y de su enseñanza. Los estudios que el volumen agrupa, tanto aquellos eminentemente filológicos como los de carácter traductológico, son de gran relevancia no solo para los profesionales de la enseñanza y la traducción sino también para alumnos y lectores que se sientan atraídos y quieran acercarse a este ámbito.

[ESTHER M^a MENOR CAMPOS]